



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



**ACUERDO DE COLABORACIÓN CULTURAL Y CIENTÍFICO
ENTRE LA UNIVERSITÀ DEGLI STUDI ROMA TRE
Y LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA – FACULTAD DE HUMANIDADES
Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**

La **Università Degli Studi Roma Tre** representada por la Prof. Cristina Giorcelli Directora del Departamento de Estudios Americanos de la Università degli Studi Roma Tre, autorizada a estipular el presente acto por decisión del Consejo de Departamento del 21/06/2007, y la **Universidad de la República - Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación**, representada por el Rector, Dr. Rodrigo Arocena. y el Decano de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República, Dr. José Seoane, teniendo presente que el desarrollo de la colaboración cultural y científica directa será de común beneficio para ambas instituciones, y deseando fortalecer tal colaboración, convienen en lo siguiente:

Artículo 1

La colaboración se desarrollará en el área de Historia.

La colaboración podrá contemplar las siguientes iniciativas:

- a) intercambio de docentes, investigadores y técnicos universitarios, para encuentros de estudio, seminarios e investigaciones en común;
- b) intercambio de información, documentación y publicaciones científicas;

El proyecto científico y el programa de la actividad se incluyen en el anexo 1.

Artículo 2

El presente acuerdo tendrá vigencia por el período de un año desde la fecha de la doble firma. Se podrá renovar por un año, previa presentación de un balance final y presupuestal, científico y administrativo.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Artículo 3

El gasto total para la Università degli Studi Roma Tre no deberá superar el importe de 1000 euros.

Artículo 4

La resolución de controversias eventuales inherentes a la interpretación y ejecución de los actos contractuales estipulados, se solicitará a un Colegio arbitral integrado por un miembro designado por cada parte contratante y uno elegido de común acuerdo.

Artículo 5

El acuerdo se suscribirá en cuatro originales, dos en lengua italiana y dos en lengua española. Cada institución conservará un ejemplar de cada lengua.

Rodrigo Arocena
.....

Dr Rodrigo Arocena
Rector
Universidad de la República

Cristina Giorcelli
.....

Prof. Cristina Giorcelli
Directora del Departamento
de Estudios Americanos
Università degli Studi Roma Tre

José Seoane
.....
Dr José Seoane
Decano

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Universidad de la República

Fecha ... 7/4/2008



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



Anexo 1

ACUERDO DE COLABORACIÓN CULTURAL Y CIENTÍFICO ENTRE LA UNIVERSITÀ DEGLI STUDI ROMA TRE Y LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA

Campo de investigación: Historia de la emigración/inmigración italiana al Uruguay.

Docente coordinador de Roma Tre: Camilla Cattarulla

Docente coordinador de la Universidad de la República: Juan Andrés Bresciano

Proyecto científico y actividades previstas

La inmigración italiana en el Uruguay: objeto y sujeto del discurso social y cultural

Descripción del proyecto

En el laboratorio multicultural y multiétnico de las Américas, la inmigración italiana ha tenido cualitativa y cuantitativamente un papel de primera importancia, en cuanto elemento condicionado y condicionante de las modernas sociedades americanas. La inmigración italiana, de hecho, junto con aquellas de otras colectividades, ha sido, al mismo tiempo, objeto y sujeto de nuevos discursos culturales y sociales.

Una riqueza de textos ahora seculares y de tipologías muy diversas –de la narrativa a la ensayística, del periodismo a otras formas de escritura- testimonia este proceso en sus numerosas manifestaciones. Se trata, sin embargo, de textos que serían hoy releídos y resignificados a partir de una nueva dimensión del presente y del futuro



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



de la inmigración, así como de una reconsideración más actual de nuestra historia migratoria.

Nuestra investigación se propone privilegiar aquellos aspectos de ruptura cultural y de transgresión discursiva que la presencia inmigratoria genera en los países de recepción, en este caso el Uruguay. La hipótesis de lectura es que tales mecanismos, no obstante sus apariencias, son síntomas de integración. El proceso que se desea analizar podría sintetizarse en la transformación del inmigrante de interlocutor pasivo a sujeto dinámico de la nueva sociedad.

A partir de estas premisas, la investigación se orientará en base al análisis de un cuerpo textual heterogéneo, constituido de materiales y discursos de naturaleza diversa, "de" y "sobre" los inmigrantes.

Cronológicamente, la investigación se desarrolla desde la unificación italiana (a la que sigue la primera oleada inmigratoria masiva) hasta los años cincuenta del siglo XX (tercera y última oleada).

La investigación se articulará en diversas fases:

- (1) Identificación de los periódicos de la colectividad italiana que participan activamente -y con frecuencia de manera polémica- en el debate nacional, trascendiendo los límites de la colectividad misma. Esta fase prevé, como su consecuencia natural, el análisis de la prensa uruguaya a la cual se toma en consideración para detectar la presencia de las mismas problemáticas planteadas en los periódicos de la emigración italiana.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



- (2) Actualización y revisión del corpus memorialístico (memorias, relatos de viajeros, testamentos, libros de familia, autobiografías) productos de la inmigración, tanto en lengua italiana como española. El análisis se centrará, sobre todo, en la inserción social y cultural de los inmigrantes, y sobre las formas de conflictividad que surgen de los textos.
- (3) A partir del análisis de la literatura contemporánea que tiene como tema la emigración, identificación y corrección de los estereotipos creados por la literatura precedente, así como "reapropiación" o "reconstrucción" del pasado inmigratorio.
- (4) Análisis de la ensayística en función de la identificación de dos conflictividades que se presuponen intrínsecas al proceso estudiado: aquella representada por los conflictos generacionales (entre padres europeos e hijos americanos) y aquella que ve al inmigrante interponerse constantemente entre la tradición nacionalista y el cosmopolitismo. Además, análisis del discurso historiográfico sobre la emigración (Italia) y sobre la inmigración (Uruguay).

Dada la heterogeneidad del corpus y la diversa naturaleza de los textos y de los discursos analizados, la investigación será necesariamente interdisciplinaria. Esta elección responde a la necesidad de no limitarse al mero análisis literario y de explorar otras aproximaciones metodológicas más acordes con la diversidad de géneros considerados y con la complejidad de la temática.

Los textos y los materiales se identificarán en Italia y en Uruguay en bibliotecas públicas y privadas, en archivos de las Asociaciones Italianas de Mutuo Socorro, en



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



centros de investigación especializados sobre la emigración italiana (por ejemplo, Centro Studi Emigrazioni di Roma).

Rodrigo Arocena

.....
Dr Rodrigo Arocena
Rector
Universidad de la República

Cristina Giorcelli

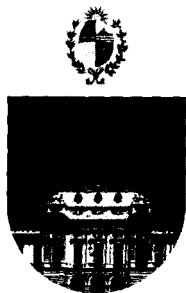
.....
Prof. Cristina Giorcelli
Directora del Departamento
de Estudios Americanos
Università degli Studi Roma Tre

José Seoane

.....
Dr José Seoane
Decano
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Universidad de la República

Fecha *4/4/2008*

3040



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



**ACCORDO DI COLLABORAZIONE CULTURALE E SCIENTIFICO
TRA L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI ROMA TRE E
L'UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA - FACULTAD DE HUMANIDADES Y
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**

Prof. Cristina Giorelli

La **Università Degli Studi Roma Tre**, rappresentata per la prof. Cristina Giorelli Direttore del Dipartimento di Studi Americani dell'Università degli Studi Roma Tre, autorizzato alla stipula del presente atto con delibera del Consiglio di Dipartimento del 21/06/2007, e la **Universidad de la República - Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación** rappresentata dal suo Rettore Dr Rodrigo Arocena e il Decano Dr José Seoane, ritenendo che lo sviluppo della collaborazione culturale e scientifica diretta sarà di comune vantaggio per entrambe le Istituzioni e desiderando rafforzare tale collaborazione convengono quanto segue:

Articolo 1

Sarà attivata la collaborazione nel settore di Storia

La collaborazione potrà prevedere le seguenti iniziative:

- a) scambio di docenti, ricercatori e tecnici universitari per incontri di studio, seminari e ricerca in comune;
- b) scambio di informazioni, documentazione e pubblicazioni scientifiche;

Il progetto scientifico e il programma delle attività sono contenuti nell'allegato 1.

Articolo 2

Il presente accordo resterà in vigore per il periodo di un anno dalla data della duplice firma. Potrà rinnovarsi per un anno previa presentazione di un bilancio consuntivo e preventivo, scientifico e amministrativo.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Articolo 3

L'onere complessivo per l'Università degli Studi Roma Tre non dovrà superare l'importo di 1000 euro.

Articolo 4

La risoluzione di eventuali controversie inerenti l'interpretazione e l'esecuzione degli atti convenzionali stipulati saranno demandate ad un Collegio arbitrale composto da un membro designato da ciascuna parte contraente e da uno scelto di comune accordo.

Articolo 5

L'accordo sarà sottoscritto in quattro originali, due in lingua italiana e due in lingua spagnola. Ciascuna Istituzione conserverà un esemplare per ciascuna lingua.

.....
Dr Rodrigo Arocena

Rector

Universidad de la República

.....
Dr. José Seoane

Decano

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Universidad de la República

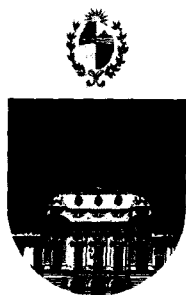
.....
Prof. Cristina Giorcelli

Direttore

Dipartimento di Studi Americani

Università degli Studi Roma Tre

Fecha 4/4/2008



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



Allegato 1

ACCORDO DI COLLABORAZIONE CULTURALE E SCIENTIFICO TRA L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI ROMA TRE E L'UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA

Settore di ricerca: Storia dell'e/immigrazione italiana in Uruguay (XX secolo)

Docente coordinatore a Roma Tre: Camilla Cattarulla

Docente coordinatore all'UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA: Juan Andrés
Bresciano

Progetto scientifico e attività previste

*L'immigrazione italiana in Uruguay:
oggetto e soggetto del discorso sociale e culturale*

Descrizione del progetto

Nel laboratorio multiculturale e multietnico delle Americhe l'immigrazione italiana ha avuto quantitativamente e qualitativamente un ruolo di primaria importanza, in quanto elemento condizionato e condizionante delle moderne società americane. L'immigrazione italiana, infatti, insieme con quella delle altre collettività, è stata allo stesso tempo oggetto e soggetto di nuovi discorsi culturali e sociali.

CCP
RCP



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



Una ricchezza di testi ormai secolare e dalla tipologia molto diversificata – dalla narrativa alla saggistica, dal giornalismo ad altre forme di scrittura – testimonia questo processo nelle sue numerose manifestazioni. Si tratta, tuttavia, di testi che andrebbero oggi riletti e risignificati a partire da una nuova dimensione del presente e del futuro dell'immigrazione, nonché da una riconsiderazione più attuale della nostra storia migratoria.

La nostra ricerca si propone di privilegiare quegli aspetti di rottura culturale e di trasgressione discorsiva che la presenza immigratoria genera nei paesi ospitanti, in questo caso l'Uruguay. L'ipotesi di lettura è che tali meccanismi, nonostante le apparenze, siano sintomi di integrazione. Il processo che si vuole analizzare potrebbe sintetizzarsi nella trasformazione dell'emigrante da interlocutore passivo a soggetto dinamico della nuova società.

RG
A partire da queste premesse la ricerca si orienterà sull'analisi di un corpus testuale eterogeneo, costituito da materiali e discorsi di natura diversa costruiti "da" o "su" l'emigrante.

UX
Cronologicamente, la ricerca si muoverà dall'unità d'Italia (cui fa seguito la prima ondata dell'emigrazione di massa) e fino agli anni '50 del XX secolo (terza e ultima ondata).

La ricerca si articolerà in diverse fasi:

1) Individuazione dei giornali della collettività italiana che partecipano attivamente e spesso polemicamente al dibattito nazionale, trascendendo i limiti della collettività stessa. Questa fase prevede, come sua naturale conseguenza,



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



l'analisi della stampa uruguayana presa in considerazione per riscontrare la presenza delle medesime problematiche sollevate nei giornali della nostra emigrazione.

- 2) Aggiornamento e rivisitazione del corpus memorialistico (memorie, relazioni di viaggio, testamenti, libri di famiglia, autobiografie) prodotto dall'emigrazione in italiano o in spagnolo. L'analisi si incentrerà soprattutto sulla descrizione dell'inserimento sociale e culturale degli immigrati e sulla conflittualità che si esprime a partire dal testo.
- 3) A partire dall'analisi della letteratura contemporanea che ha come tema l'emigrazione, individuazione e correzione o meno degli stereotipi creati dalla letteratura precedente, nonché "riappropriazione" e "ricostruzione" del passato immigratorio.
- 4) Analisi della saggistica in funzione dell'individuazione di due conflittualità che si presuppongono intrinseche al processo analizzato: quella rappresentata dai conflitti generazionali (fra padri europei e figli americani) e quella che vede l'immigrante fraporsi costantemente fra la tradizione nazionalista e il cosmopolitismo. Inoltre, analisi dei discorsi storiografici sull'emigrazione (Italia) e sull'immigrazione (Uruguay).

Data l'eterogeneità del corpus e la diversa natura dei testi e dei discorsi analizzati, la ricerca sarà necessariamente interdisciplinare. Tale scelta è dettata anche dalla necessità di non confinarsi alla mera analisi letteraria e di esplorare altri approcci metodologici più consoni alla diversità dei generi considerati e alla complessità della tematica.

Testi e materiali verranno individuati in Italia e in Uruguay in biblioteche pubbliche e private, negli archivi delle Associazioni italiane di Mutuo Soccorso, in



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

centri di ricerca specializzati sull'immigrazione italiana (es. Centro Studi Emigrazioni di Roma).



.....
Dr Rodrigo Arocena

Rector

Universidad de la República

.....
Prof. Cristina Giorcelli

Direttore

Dipartimento di Studi Americani

Università degli Studi Roma Tre

.....
Dr José Seoane

Decano

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Universidad de la República

Fecha *4/4/2008*